



AET2  
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

---

Monday 01 June 2015 13:30 to 16:30

---

**Paper MES34**

**Advanced Literary Arabic**

*Candidates should answer **Section A**, **Section B** and **one** question from Section C. All questions carry **equal** marks.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet*

*Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*None*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

## SECTION A

Translate the following **seen** passage into **English**

ثم جعل يسأله عما جاء به من الفرائض، ووضعه من العبادات؛ فوصف له الصلاة والزكاة، والصيام والحج، وما أشبهها من الأعمال الظاهرة؛ فتلقى ذلك والتزمه، وأخذ نفسه بأدائه امتثالاً للأمر الذي صح عنده صدق قوله. إلا أنه بقي في نفسه أمران كان يتعجب منهما ولا يدري وجه الحكمة فيهما: أحدهما - لم ضرب هذا الرسول الأمثال للناس في أكثر ما وصفه من أمر العالم الإلهي، وأضرب عن المكاشفة حتى وقع الناس في أمر عظيم من التجسيم، واعتقاد أشياء في ذات الحق هو منزه عنها وبريء منها؟ وكذلك في أمر الثواب والعقاب! والأمر الآخر - لم اقتصر على هذه الفرائض ووظائف العبادات وأباح الاقتناء للأموال والتوسع في المآكل، حتى يفرغ الناس للاشتغال بالباطل، والإعراض عن الحق؟ وكان رأيه أن لا يتناول أحد شيئاً إلا ما يقيم به الرمق؛ وأما الأموال فلم تكن لها عنده معنى.

وكان يرى ما في الشرع من الأحكام في أمر الأموال كالزكاة وتشعبها، والبيع والربا والحدود والعقوبات، فكان يستغرب ذلك كله ويراه تطويلاً، ويقول: إن الناس لو فهموا الأمر على حقيقته لأعرضوا عن هذه البواطل، وأقبلوا على الحق، واستغنوا عن هذا كله، ولم يكن لأحد اختصاص بمال يسأل عن زكاته، أو تقطع الأيدي على سرقة، أو تذهب النفوس على أخذه مجاهرة. وكان الذي أوقعه في ذلك ظنه، أن الناس كلهم ذوو فطر فائقة، وأذهان ثاقبة، ونفوس حازمة، ولم يكن يدري ما هم عليه من البلادة والنقص، وسوء الرأي وضعف العزم، وأنهم كالأنعام بل هم أضل سبيلاً. فلما اشتد إشفاقه على الناس، وطمع أن تكون نجاتهم على يديه، حدثت له النية في الوصول إليهم، وإيضاح الحق لديهم، وتبيينه لهم ففاوض في ذلك صاحبه أسبالياً وسأله: هل تمكنه حيلة في الوصول إليهم؟ فأعلمه أسبال بما هم عليه من نقص الفطرة والإعراض عن أمر الله فلم يتأت له فهم ذلك، وبقي في نفسه تعلق بما كان قد أمّله.

Ibn Ṭufayl, *Ḥayy Ibn Yaḳẓān*, (Cairo: 2010), pp. 31-32.

## SECTION B

Translate the following **unseen** passage into **English**

فعلى أثرها تنتهي تماما كل مظاهر اضطراب البداية ويتحول المصارع من طرف سلبي همه أن يدافع عن نفسه ضد هجمات الثور حتى وإن بدا أنه هو الذي يستفزه للهجوم إلى الطرف الإيجابي الذي يسيطر على المصارعة ويحركها ويزيد سرعتها ويبطنها. الطرف الذي يحرك الثور في الاتجاه الذي يريد، فيضيق عليه الخناق، أو ينصب له الشرك، صاحب اليد العليا.

وهنا وحين تتخطى مرحلة الميوليتا هذا الطور الأول ينسى الميتادور شكله المتكبر المترفع الذي يحب أن يبدو به أمام الثور وأمام الناس ويبدأ يتحرك بحرية وبلا أي تقيد بالمظهر وهمه كله أن يستغل قدرته على التحرك السريع وخفته كي يتغلب بها على شدة مراس خصمه وقدرته الجبارة على الجري والاندفاع.

وهكذا مضى صديقي الميتادور وكل أعصابي وانتباهي وتركيزي قد أصبحت جميعها معه وكأنني أخوض المعركة بجواره، مضى يحاور الثور الذي بدا بارتفاع منطقة أكتافه الأمامية و عنقه ورأسه عن بقية جسده كأسد بقري متوحش أحضر لتوه من الغابة، أسد لم يتكفل جسده العاري من كل فروة أو شعر بتخفيف حدة مظهره أو كتلته، وكأنه مصنوع من صخر أسود كثيف ثقيل أو من حديد حي، الضخم ضخامة لا بد تبعث على الدهشة والذهول إذا قورنت بسرعته وقدرته على الاندفاع من الصفر إلى سرعة أكثر من المائة كيلو متر فجأة وقدرته الأخرى الخارقة على التوقف فجأة أيضا والهبوط من المائة إلى الصفر مرة واحدة. وليس توقفا فقط ولكنه التوقف والدوران دورة كاملة ثم معاودة الاندفاع من الصفر إلى المائة، وكل هذا يحدث في لمح البصر ويصدر عن هذه الكتلة الثقيلة الرهيبة الضخمة. وفي مقابله كان صديقي الميتادور، عوده له مثل رشاقة ملامحه، ليس فارغ الطول ولكنك لا تحس به قصيرا، وساقاه يبدوان في سرواله الضيق اللاصق بهما رفيفتين كنبوتين من نباييت "الصعايدة" عندنا، ولكنهما أيضا تبدوان غير هشتين بالمرّة وكأنما صنعنا من خشب الرمان.

Yūsuf Idrīs, *Rijāl wa-thīrān*, (Cairo, 1964), pp. 80-1

muleta, red cloth: ميوليتا

matador: ميتادور

Cudgel, Staff: نبوت ج. نباييت

Pomegranate tree: الرمان

(TURN OVER)

## SECTION C

Answer **one** of the following essay questions

1. "The term Intertextuality denotes the interdependence of literary texts, the interdependence of any one literary text with all those that have gone before it... a literary text [that] is not an isolated phenomenon but is made up of a mosaic of quotations, and that any text is the 'absorption and transformation of another'" (Cuddon). Discuss this statement with special reference to the texts you have read by Ibn Baṭṭūṭa, al-Muqaddasī, and Ibn Jubayr.
2. With reference to at least THREE texts you studied this term, describe how modern Arab writers structured their works around the theme of travel.
3. Compare and contrast Ibn Ṭufayl and al-Ghazālī's views on knowledge and religion. Describe the path each proposed to achieve spiritual fulfilment.

**END OF PAPER**